



Trinity Sunday	三一主日
Sentence	宣召經句
Holy, holy, holy is the Lord of hosts; the whole earth is full of his glory. <i>Isaiah 6:3</i>	聖哉、聖哉、聖哉，萬軍之耶和華，祂的榮光充滿全地。 <i>以賽亞書 6:3</i>
Collect	祝文
Father, we praise you: through your Word and Holy Spirit you created all things. You reveal your salvation in all the world by sending to us Jesus Christ, the Word made flesh. Through your Holy Spirit you give us a share in your life and love. Fill us with the vision of your glory, that we may always serve and praise you, Father, Son, and Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.	天父啊，我們讚美祢， 祢藉著祢的道和聖靈創造了萬物； 祢差遣聖子耶穌基督道成了肉身， 啟示祢的救贖給普世的人； 透過聖靈，祢賜給我們有分享你生命和愛的福份。 求主用祢的榮光充滿我們的遠象， 使我們能常常服事祢、稱頌祢， 聖父、聖子、聖靈， 同一上帝，永無窮盡。阿們。
Readings	經課
Genesis 1:1-2:4a Six Days of Creation and the Sabbath ¹ In the beginning when God created the heavens and the earth, ² the earth was a formless void and darkness covered the face of the deep, while a wind from God swept over the face of the waters. ³ Then God said, 'Let there be light'; and there was light. ⁴ And God saw that the light was good; and God separated the light from the darkness. ⁵ God called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, the first day. ⁶ And God said, 'Let there be a dome in the midst of the waters, and let it separate the waters from the waters.' ⁷ So God made the dome and separated the waters that were under the dome from the waters that were above the dome. And it was so. ⁸ God called the dome Sky. And there was evening and there was morning, the second day. ⁹ And God said, 'Let the waters under the sky be gathered together into one place, and let the dry land appear.' And it was so. ¹⁰ God called the dry land Earth, and the waters that were gathered together he called Seas. And God saw that it was good. ¹¹ Then God said, 'Let the earth put forth vegetation:	創世記 1:1-2:4上 上帝的創造 ¹ 起初，上帝創造天地。 ² 地是空虛混沌，深淵上面一片黑暗；上帝的靈 運行在水面上。 ³ 上帝說：「要有光」，就有了光。 ⁴ 上帝看光是好的，於是上帝就把光和暗分開。 ⁵ 上帝稱光為「晝」，稱暗為「夜」。有晚上，有早晨，這是第一日。 ⁶ 上帝說：「眾水之間要有穹蒼，把水和水分開。」 ⁷ 上帝就造了穹蒼，把穹蒼以下的水和穹蒼以上的水分開。事就這樣成了。 ⁸ 上帝稱穹蒼為「天」。有晚上，有早晨，這是第二日。 ⁹ 上帝說：「天下面的水要聚集在一處，使乾地露出來。」事就這樣成了。 ¹⁰ 上帝稱乾地為「地」，稱聚集在一起的水為「海」。上帝看為好的。 ¹¹ 上帝說：「地要長出植物，就是含種子的五穀菜蔬，和會結果子、果子裏有種子的樹，在地上各從其類。」事就這

plants yielding seed, and fruit trees of every kind on earth that bear fruit with the seed in it.' And it was so. ¹² The earth brought forth vegetation: plants yielding seed of every kind, and trees of every kind bearing fruit with the seed in it. And God saw that it was good. ¹³ And there was evening and there was morning, the third day.

¹⁴ And God said, 'Let there be lights in the dome of the sky to separate the day from the night; and let them be for signs and for seasons and for days and years, ¹⁵ and let them be lights in the dome of the sky to give light upon the earth.' And it was so. ¹⁶ God made the two great lights—the greater light to rule the day and the lesser light to rule the night—and the stars. ¹⁷ God set them in the dome of the sky to give light upon the earth, ¹⁸ to rule over the day and over the night, and to separate the light from the darkness. And God saw that it was good. ¹⁹ And there was evening and there was morning, the fourth day.

²⁰ And God said, 'Let the waters bring forth swarms of living creatures, and let birds fly above the earth across the dome of the sky.' ²¹ So God created the great sea monsters and every living creature that moves, of every kind, with which the waters swarm, and every winged bird of every kind. And God saw that it was good. ²² God blessed them, saying, 'Be fruitful and multiply and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the earth.' ²³ And there was evening and there was morning, the fifth day.

²⁴ And God said, 'Let the earth bring forth living creatures of every kind: cattle and creeping things and wild animals of the earth of every kind.' And it was so. ²⁵ God made the wild animals of the earth of every kind, and the cattle of every kind, and everything that creeps upon the ground of every kind. And God saw that it was good.

²⁶ Then God said, 'Let us make humankind in our image, according to our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the air, and over the cattle, and over all the wild animals of the earth, and over every creeping thing that creeps upon the earth.'

²⁷ So God created humankind in his image,
in the image of God he created them;
male and female he created them.

²⁸ God blessed them, and God said to them, 'Be fruitful and multiply, and fill the earth and subdue it; and have dominion over the fish of the sea and over the birds of the air and over every living thing that moves upon the earth.' ²⁹ God said, 'See, I have given you every plant yielding seed that is upon the face of all the earth, and every tree with seed in its fruit; you shall have them for food. ³⁰ And to every beast of the earth, and to every bird of the air, and to everything that creeps on the earth, everything that has the breath of life, I

樣成了。¹²於是地長出了植物：含種子的五穀菜蔬，各從其類；會結果子、果子裏有種子的樹，各從其類。上帝看為好的。¹³有晚上，有早晨，這是第三日。

¹⁴上帝說：「天上要有光體來分晝夜，讓它們作記號，定季節、日子、年份，¹⁵它們要在天空發光，照在地上。」事就這樣成了。¹⁶於是上帝造了兩個大光體，大的管晝，小的管夜，又造了星辰。¹⁷上帝把這些光體擺列在天空，照在地上，¹⁸管理晝夜，分別光暗。上帝看為好的。¹⁹有晚上，有早晨，這是第四日。

²⁰上帝說：「水要滋生眾多有生命之物；要有鳥飛在地面以上，天空之中。」²¹上帝就創造了大魚和在水裏滋生的各樣活動的生物，各從其類，以及各樣有翅膀的鳥，各從其類。上帝看為好的。²²上帝就賜福給這一切，說：「要繁殖增多，充滿在海的水裏；飛鳥也要在地上增多。」²³有晚上，有早晨，這是第五日。

²⁴上帝說：「地要生出有生命之物，各從其類，就是牲畜、爬行動物、地上的走獸，各從其類。」事就這樣成了。²⁵於是上帝造了地上的走獸，各從其類；牲畜，各從其類；和地上一切的爬行動物，各從其類。上帝看為好的。

²⁶上帝說：「我們要照著我們的形像，按著我們的樣式造人，使他們管理海裏的魚、天空的鳥、地上的牲畜和全地，以及地上爬的一切爬行動物。」²⁷上帝就照著他的形像創造人，照著上帝的形像創造他們；他創造了他們，有男有女。²⁸上帝賜福給他們，上帝對他們說：「要生養眾多，遍滿這地，治理它；要管理海裏的魚、天空的鳥和地上各樣活動的生物。」²⁹上帝說：「看哪，我把全地一切含種子的五穀菜蔬和一切會結果子、果子裏有種子的樹，都賜給你們；這些都可作食物。³⁰至於地上一切的走獸、天空一切的飛鳥，並一切在地上爬行的，有生命的動物，我把綠色植物賜給牠們作食物。」事就這樣成了。³¹上帝看一切所造的，看哪，都非常好。有晚上，有早晨，這是第六日。

have given every green plant for food.’ And it was so. ³¹ God saw everything that he had made, and indeed, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day.

^{2:1} Thus the heavens and the earth were finished, and all their multitude. ² And on the seventh day God finished the work that he had done, and he rested on the seventh day from all the work that he had done. ³ So God blessed the seventh day and hallowed it, because on it God rested from all the work that he had done in creation.

^{4a} These are the generations of the heavens and the earth when they were created.

^{2:1} 天和地，以及萬象都完成了。²到第七日，上帝已經完成了造物之工，就在第七日安息了，歇了他所做一切的工。³上帝賜福給第七日，將它分別為聖，因為在這日，上帝安息了，歇了他所做一切創造的工。^{4^a}這就是天地創造的來歷。

Psalm 8

Divine Majesty and Human Dignity

To the leader: according to The Gittith. A Psalm of David.

- 1 O Lord, our Sovereign,
how majestic is your name in all the earth!
You have set your glory above the heavens.
- 2 Out of the mouths of babes and infants
you have founded a bulwark because of your foes,
to silence the enemy and the avenger.
- 3 When I look at your heavens, the work of your fingers,
the moon and the stars that you have established;
4 what are human beings that you are mindful of them,
mortals that you care for them?
- 5 Yet you have made them a little lower than God,
and crowned them with glory and honour.
- 6 You have given them dominion over the works of your hands;
you have put all things under their feet,
7 all sheep and oxen,
and also the beasts of the field,
8 the birds of the air, and the fish of the sea,
whatever passes along the paths of the seas.
- 9 O Lord, our Sovereign,
how majestic is your name in all the earth!

詩篇 8

大衛的詩。交給聖詠團長，用迦特樂器。

上帝的榮耀和人的尊貴

- 1 耶和華—我們的主啊，
你的名在全地何其美！
你將你的榮耀彰顯於天。
- 2 你因敵人的緣故，
從孩童和吃奶的口中建立了能力，
使仇敵和報仇的閉口無言。
- 3 我觀看你手指所造的天，
並你所陳設的月亮星宿。
- 4 人算甚麼，你竟顧念他！
世人算甚麼，你竟眷顧他！
- 5 你使他比上帝微小一點，
賜他榮耀尊貴為冠冕。
- 6-8 你派他管理你手所造的，
使萬物，就是一切的牛羊、
田野的牲畜、空中的鳥、海裏的魚，
凡游在水裏的，都服在他的腳下。
- 9 耶和華—我們的主啊，
你的名在全地何其美！

<p>2 Corinthians 13:11-13 <i>Final Greetings and Benediction</i> ¹¹ Finally, brothers and sisters, farewell. Put things in order, listen to my appeal, agree with one another, live in peace; and the God of love and peace will be with you. ¹² Greet one another with a holy kiss. All the saints greet you. ¹³ The grace of the Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with all of you.</p>	<p>哥林多後書 13:11-13 ¹¹ 末了，弟兄們，願你們喜樂。要追求完全；要接受鼓勵；要同心合意；要彼此和睦。如此，慈愛和平的上帝必與你們同在。¹² 你們要用聖潔的吻彼此問安。眾聖徒都向你們問安。 ¹³ 願主耶穌基督的恩惠、上帝的慈愛、聖靈的感動常與你們眾人同在！</p>
<p>Gospel</p>	<p>福音</p>
<p>Matthew 28:16-20 <i>The Commissioning of the Disciples</i> ¹⁶ Now the eleven disciples went to Galilee, to the mountain to which Jesus had directed them. ¹⁷ When they saw him, they worshipped him; but some doubted. ¹⁸ And Jesus came and said to them, 'All authority in heaven and on earth has been given to me. ¹⁹ Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, ²⁰ and teaching them to obey everything that I have commanded you. And remember, I am with you always, to the end of the age.'</p>	<p>約翰福音 28:16-20 <i>門徒奉差遣</i> ¹⁶ 十一個門徒往加利利去，到了耶穌指定他們去的山上。¹⁷ 他們見了耶穌就拜他，然而還有人疑惑。¹⁸ 耶穌進前來，對他們說：「天上地下所有的權柄都賜給我了。¹⁹ 所以，你們要去，使萬民作我的門徒，奉父、子、聖靈的名給他們施洗，²⁰ 凡我所吩咐你們的，都教導他們遵守。看哪，我天天與你們同在，直到世代的終結。」</p>